

Е. М. Зайцева, Э. Ш. Лобанова

ГПНТБ России

Англо-русский словарь по машиночитаемой каталогизации

Отдел информационно-лингвистического обеспечения автоматизированных библиотечно-информационных систем (далее – Отдел) ГПНТБ России подготовил и опубликовал в 2010 г. (в издательстве ГПНТБ России) «*Англо-русский словарь по машиночитаемой каталогизации*».

Работа над составлением словаря вполне логична для этого Отдела, так как именно он, начиная с 1991 г., занимается переводческой деятельностью в части международных машиночитаемых форматов UNIMARC, USMARC, MARC21. В общей сложности переведены и опубликованы 17 изданий по всем видам форматов, включая изменения и дополнения к ним. Помимо форматов, Отдел выполнил перевод 21-го издания международной Десятичной классификации Дьюи, опубликованный в четырех томах в 2000 г.

В результате проделанной работы в Отделе накоплен определенный опыт в области терминологии по машиночитаемой каталогизации и частично классификации. Со временем возникла идея создания словаря по машиночитаемой каталогизации.

Нужно отметить, что в нашей стране издано мало терминологических словарей по библиотечному делу в целом и по каталогизации в частности. Можно назвать только два словаря: Англо-русский библиотечно-библиографический словарь (сост. М. Х. Сарингулян, под ред. П. Х. Каканова и В. В. Попова), изданный Всесоюзной книжной палатой в 1958 г., и Англо-русский словарь по библиотечной и информационной деятельности (сост. Дж. Ричардсон, под ред. Э. Р. Сукиасяна и В. В. Зверевича), выпущенный издательством «Профессия» в 2005 г.

Основной базой для создания Словаря по машиночитаемой каталогизации явились форматы USMARC, MARC21 и UNIMARC для библиографических, авторитетных, классификационных и холдинговых данных.

Формат для общественной информации хотя и был переведен, термины из него не включены в словарь, так как данный формат не имеет прямого отношения к тематической направленности словаря.

Разработанные форматные документы позволили определить пласт новых терминов, связанных с машиночитаемой каталогизацией.

В Словаре представлена не только каталогизационная, библиографическая и форматная лексика, но и отдельные термины, относящиеся к библиотечному делу в целом и смежным отраслям знаний, таким как книговедение, издательское дело, полиграфия, книготорговля, информатика, вычислительная техника и компьютерные технологии, поскольку такие термины встречаются в описаниях форматов.

При подготовке Словаря составители руководствовались Международным стандартным библиографическим описанием (*ISBD, International Standard Bibliographic Description*), Международными принципами каталогизации (*International Cataloguing Principles*), Функциональными требованиями к библиографическим записям (*FRBR, Functional Requirements for Bibliographic Records*), Функциональными требованиями к авторитетным данным (*FRAD, Functional Requirements for Authority Data*), Англо-Американскими правилами каталогизации (*AACR, Anglo-American Cataloguing Rules*) и Российскими правилами каталогизации.

При определении аналогов английских терминов использовались соответствующие стандартные формы, установленные в терминологических стандартах системы СИБИБД и в терминологических разделах других стандартов, относящихся к рассматриваемой тематике, переводные издания по международным форматам, а также материалы, указанные в Библиографии использованных при составлении Словаря источников, приведенной в конце книги.

Словарь содержит около 5 500 словарных статей. Словарная статья может включать как одиночный термин,

так и целое выражение. В Словарь вошло большое количество аббревиатур, вызывающих определенные трудности при переводе.

Для отдельных терминов, существующих в двух вариантах написания – британском и американском, в Словаре принят американский вариант.

Все английские термины расположены в алфавитном порядке и выделены полужирным шрифтом. Аббревиатуры – в общем словарном ряду со ссылкой на полный термин; ссылки выделены курсивом. Синонимичные или близкие по смыслу русские эквиваленты разделяются точкой с запятой.

При отборе терминов составители ориентировались на терминологию, установленную в соответствии с Международными принципами каталогизации, но вместе с тем в Словаре допущены некоторые отступления. Это прежде всего касается четырех терминов, которые исключены из Глоссария и заменены другими. Так, термин Библиографическая единица (Bibliographical unit) заменен термином Воплощение (Manifestation); вместо термина Заголовок (Heading) используются Авторитетная точка доступа (Authorized access point) и Контролируемая точка доступа (Controlled access point); термин Ссылка (Reference) заменён на Вариантная форма имени (наименования) (Variant form access point); термин Унифицированное заглавие (Uniform title) заменён термином Авторитетная точка доступа для произведения (Authorized access point for the work).

В Словаре представлены как отмененные термины, так и новые. Объясняется это тем, что составители старались максимально полно отразить лексику международных машиночитаемых форматов, где эти термины присутствуют. С другой стороны, регламентирующим документом являются Российские правила каталогизации, где правилам формирования заголовка библиографической записи отведено 85 страниц. Однако там мы не найдем такого вида заголовка, как *Заголовок формы*, который был предусмотрен в предыдущих Правилах. Вместе с тем в формате UNIMARC этот термин используется; в Англо-Американских правилах каталогизации он также используется для отсылки к другим видам заголовков. Именно поэтому составители сочли необходимым включить этот термин в Словарь.

«Англо-русский словарь по машиночитаемой каталогизации» – это первая попытка представления терминов по данной теме. Составители Словаря выражают надежду, что он станет полезным пособием для каталогизаторов, библиографов, технологов автоматизированных систем, научных работников, переводчиков, преподавателей и студентов библиотечно-информационных специальностей и вызовет положительный отклик профессиональной аудитории.

Следует отметить и качество издания, добротный твердый переплет, удобный формат. Книгу приятно держать в руках и с ней комфортно работать.

В составлении Словаря приняли участие: кандидат филологических наук Е. М. Зайцева (отв. ред.), С. А. Белянина, Р. А. Круглова, Э. Ш. Лобанова, И. В. Мельник, А. Н. Пак, О. С. Рагузина, Е. Е. Фролова. Работа осуществлялась под общим руководством доктора технических наук, профессора Я. Л. Шрайберга.

Презентация Словаря успешно прошла в июне 2010 г. на 17-й Международной конференции «Крым».

Словарь выпущен очень небольшим тиражом – 100 экземпляров. Это можно считать «пробным» вариантом. При необходимости будет выпущен дополнительный тираж.

Издание можно заказать в ГПНТБ России, используя следующие контактные данные:

e-mail: lingv@gpntb.ru

факс: (495) 621-98-62

адрес: 107996 Москва, К-31, ГСП-6, ул. Кузнецкий мост, д.12, ГПНТБ России, комн. 514

тел. для справок: (495) 623-85-46

В заключение – небольшое «лирическое отступление». Работа над словарем – весьма трудоемкий, но очень интересный процесс. «Копание» в словарях, справочниках, стандартах – это, наверное, самая интересная интеллектуальная составляющая часть работы библиографа. И завершив её, мы, по всей вероятности, будем

скучать, а возможно, задумаемся о подготовке второго издания Словаря, исправленного и дополненного. Ведь это издание – только первая попытка представления терминов по машиночитаемой каталогизации.

Составители Словаря будут благодарны всем, кто выскажет свои замечания, дополнения и предложения по его структуре и составу лексики.